



CODE-MIXING IN TAGALIZED NOVELS

Discussant: Faith G. Santos

What is a Tagalized Novel?

- English Novel translated to Tagalog
- “Twilight” (2012) published by Precious Pages Corporation

“According to the National Commission for Culture and the Arts (NCCA), translation helps the development of a national language. Translation makes it possible to recognize the contribution of different native cultures by sharing it to the rest of the nation in a language that majority of the people can relate to and understand.”

“Tagalized” novels: Twilight, The Hunger Games, Harry Potter and more

Written by Ma. Rachel Yapchiongco



Code Mixing

- Mix up English words into daily Filipino utterances

Excerpt from “Twilight”

“So, kumusta ang school?” May mga bagong kaibigan ka ba?”

“Well, may mga kaklase ako sa ilang subjects-si Jessica. Kasalo ko siya sa tanghalian. At mayroon ding lalaki-si Mike-na **napaka-friendly**. Mukhang mabait naman lahat ng estudyante.” (Twilight, pp.40-41)

“Mas magandang sign. Tiyak na gusto ka nga niya.”

“Sa tingin ko rin, pero ang hirap sabihin, eh. **Napaka-cryptic** niya palagi,” sabi ko for Edward’s benefit, sabay buntong-hininga. (Twilight, p.210)



Significance of the Study

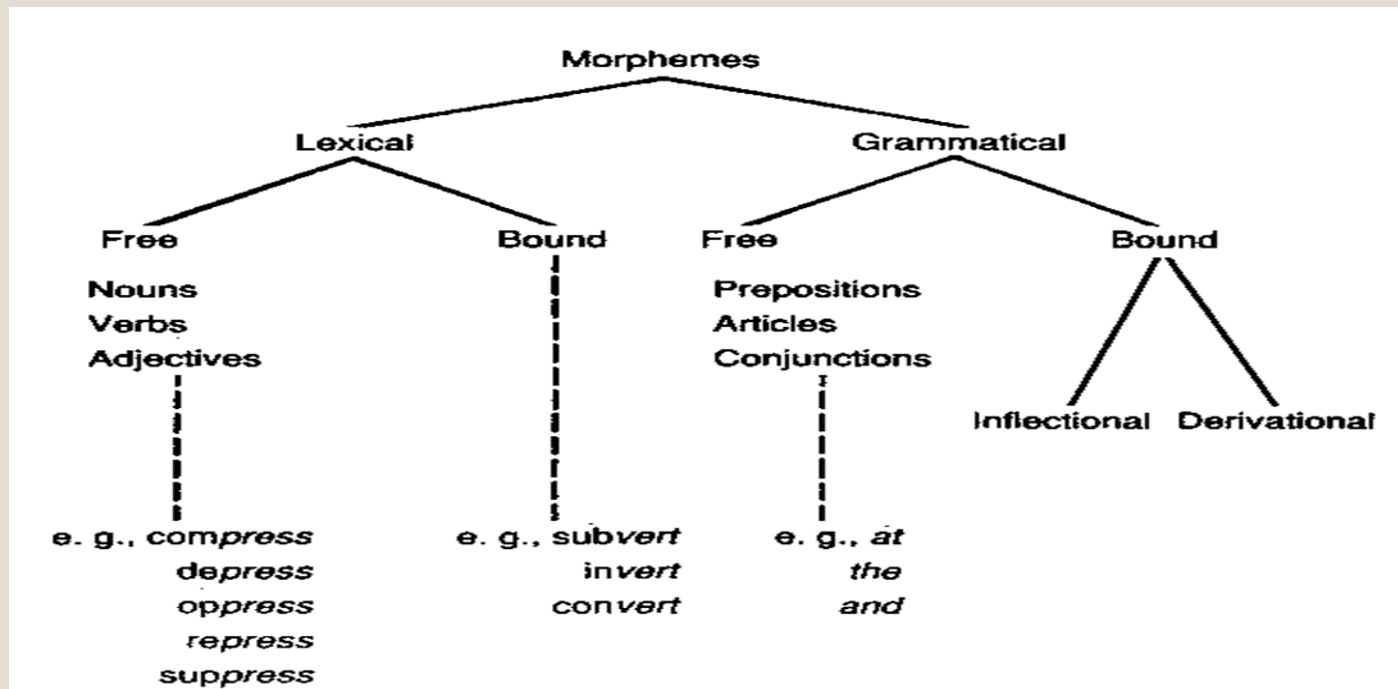
- Shed light on the value of the Tagalized Novel as a tool in Second Language Acquisition
- Help both the Language Teachers and Educators to devise the integration of code mixing in teaching
- Enable administrators to create relevant language policies to foster an environment conducive for language learning

Statement of the Problem

- How is code-mixing evident in selected Tagalized Novels in terms of the following:
 - frequency of the usage of Filipino words
 - frequency of the usage of English words
- How are the code-mixed words analyzed in terms of their:
 - 2.1 Lexical Structure
 - 2.2 Morphological Structure
- What are the implications of the study to English Language Teaching and Learning?

Lexical Feature & Morphological Structure

- Lexical Feature - pertains to the category which a word belongs to. This may either be function or content words
- Morphological Structure - refers to morphological properties such as suffixation, prefixation and compounding



Relevant Researches

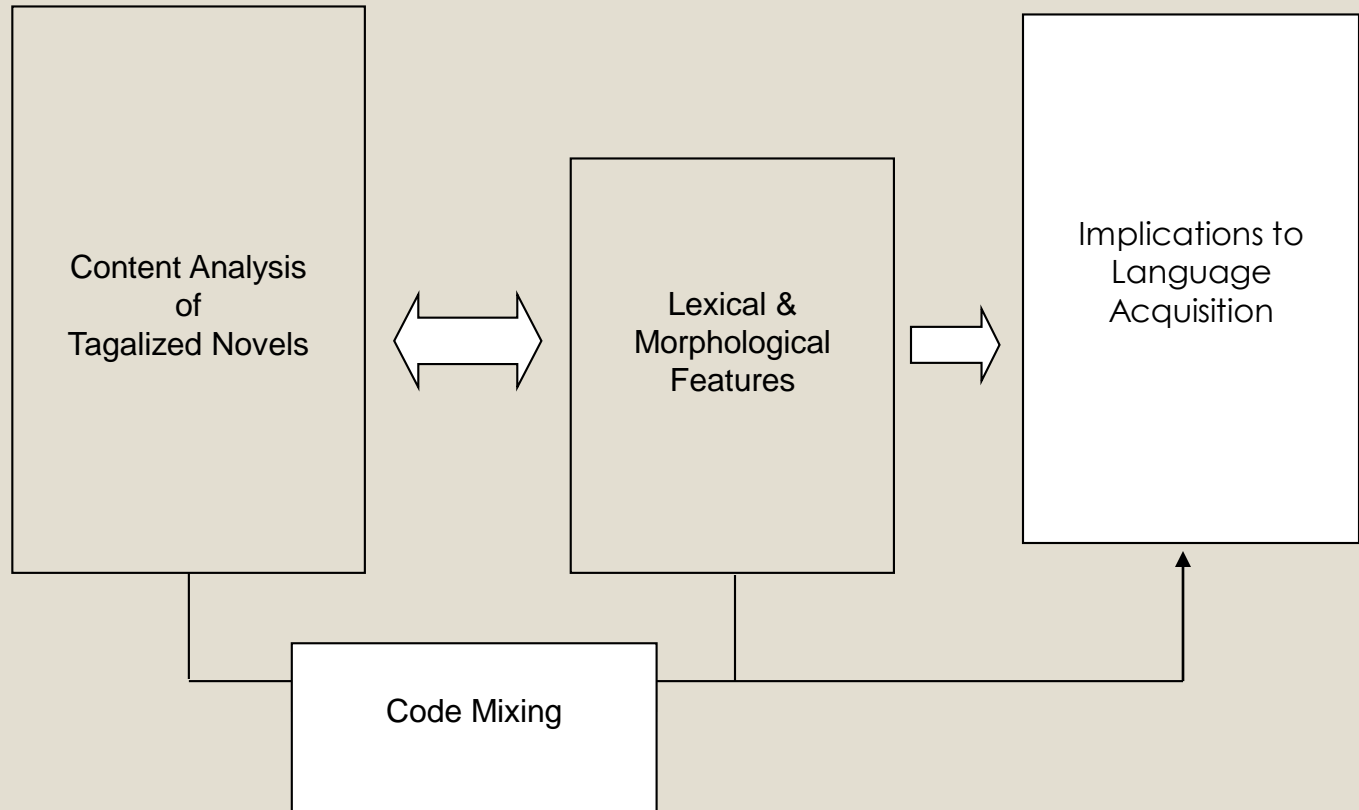
Code-Mixing as a Bilingual Instructional Strategy (Garcia et al. 2014)

- This study investigated code-mixing practices, specifically the use of L2 (English) in an L1 (Chinese) class in a U.S. bilingual program
- Findings suggest that strategic use of code-mixing of bilinguals' L1 and L2 in instruction may enhance students' bilingual development and maximize their learning efficacy.

Scope and Delimitation of the Study

- focused on code mixing in Tagalized Novels
- Content Analysis was done to assess the structure of selected Best Seller English Fiction Novels
- Frequencies of usage of the Tagalog and English words were tabulated

Conceptual Framework



METHODS OF STUDY AND SOURCES OF DATA

- **Research Design**

This study used the Qualitative Research Design. Textual Analyses of select Tagalized Novels were done.

- **Data Gathering and Procedure**

Content Analysis is the analysis of what is contained in a message

Units of Analysis

- Syntactical units consist of discrete units of language, such as individual words, sentences, and paragraphs were analyzed

METHODS OF STUDY AND SOURCES OF DATA

- Code mixed conversations between main characters in the novel were the units of analysis
- Frequency of usage of English and Filipino words were tabulated and analyzed

Table1. Frequency of Code Mixed Words

Sample Code Mixed Words	Word Class	Frequency	Percentage	Rating
dina-dazzle	verb	1	0.54	2
hina-hunt	verb	2	1.08	1.4
ia-assign	verb	1	0.54	2
i-ambush	verb	1	0.54	2
i-appreciate	verb	1	0.54	2
ibe-break down	verb	1	0.54	2
i-cure	verb	1	0.54	2
i-dazzle	verb	1	0.54	2
i-describe	verb	1	0.54	2
i-distract	verb	2	1.08	1.4
i-enjoy	verb	1	0.54	2
i-excuse	verb	1	0.54	2
i-expose	verb	1	0.54	2
i-figure out	verb	1	0.54	2
i-handle	verb	1	0.54	2
ikinaka-curious	verb	1	0.54	2
iko-connect	verb	1	0.54	2
i-lure	verb	1	0.54	2
i-meet	verb	1	0.54	2
imi-meet	verb	1	0.54	2
i-modulate	verb	1	0.54	2
ina-analyze	verb	1	0.54	2
ine-expect	verb	1	0.54	2
in-expose	verb	1	0.54	2
ino-organize	verb	1	0.54	2
interview-hin	verb	1	0.54	2

Table1. Frequency of Code Mixed Words

Sample Code Mixed Words	Word Class	Frequency	Percentage	Rating
i-outrun	verb	1	0.54	2
i-persuade	verb	1	0.54	2
ipina-photocopy	verb	1	0.54	2
ipo-promote	verb	1	0.54	2
i-provoke	verb	1	0.54	2
i-pursue	verb	1	0.54	2
i-rearrange	verb	1	0.54	2
ire-report	verb	1	0.54	2
i-restart	verb	1	0.54	2
i-set	verb	1	0.54	2
i-sum up	verb	1	0.54	2
i-total wreck	verb	1	0.54	2
ito-tone	verb	1	0.54	2
i-track down	verb	1	0.54	2
itse-check	verb	1	0.54	2
i-turn down	verb	1	0.54	2
ka-confuse	adjective	1	0.54	2
ka-creative	adjective	1	0.54	2
ka-insignificant	adjective	1	0.54	2
ka-late	adjective	1	0.54	2

Table1. Frequency of Code Mixed Words

Sample Code Mixed Words	Word Class	Frequency	Percentage	Rating
ka-rude	adjective	1	0.54	2
ka-superstitious	adjective	1	0.54	2
ka-tempting	adjective	1	0.54	2
ma-distract	verb	1	0.54	2
mae-exempt	verb	1	0.54	2
ma-excuse	verb	1	0.54	2
mafi-figure out	verb	1	0.54	2
ma-frustrate	verb	1	0.54	2
mag-a-assist	verb	1	0.54	2
mag-back off	verb	1	0.54	2
mag-camping	verb	1	0.54	2
mag-check out	verb	1	0.54	2
mag-commercial break	verb	1	0.54	2
mag-contribute	verb	1	0.54	2
mag-drive	verb	1	0.54	2
mag-e-effort	verb	1	0.54	2
mag-e-enjoy	verb	1	0.54	2
mag-flirt	verb	1	0.54	2
mag-focus	verb	1	0.54	2

Table1. Frequency of Code Mixed Words

Sample Code Mixed Words	Word Class	Frequency	Percentage	Rating
mag-hunting	verb	1	0.54	2
mag-i-interrupt	verb	1	0.54	2
mag-join	verb	1	0.54	2
magka-cancel	verb	1	0.54	2
magka-cancel	verb	1	0.54	2
magma-match	verb	1	0.54	2
magmi-meet	verb	1	0.54	2
mag-on	verb	1	0.54	2
mag-order	verb	1	0.54	2
mag-pose	verb	1	0.54	2
mag-react	verb	1	0.54	2
mag-relax	verb	1	0.54	2
mag-repress	verb	1	0.54	2
magse-serve	verb	1	0.54	2
magshe-share	verb	2	1.08	1.4
mag-shopping	verb	1	0.54	2
magso-softdrink	verb	1	0.54	2
mag-spend	verb	1	0.54	2
mag-stay	verb	1	0.54	2
magta-try	verb	1	0.54	2

Table1. Frequency of Code Mixed Words

Sample Code Mixed Words	Word Class	Frequency	Percentage	Rating
mai-massacre	verb	1	0.54	2
makaka-empathize	verb	1	0.54	2
makaka-recover	verb	1	0.54	2
makaka-survive	verb	1	0.54	2
makapag-stay	verb	1	0.54	2
makipag-interact	verb	1	0.54	2
maki-team	verb	1	0.54	2
male-late	verb	1	0.54	2
ma-overhear	verb	1	0.54	2
mare-realize	verb	1	0.54	2
naba-bother	verb	1	0.54	2
na-depress	verb	1	0.54	2
na-excite	verb	1	0.54	2
nafigure-out	verb	1	0.54	2
nag- i-snow	verb	1	0.54	2
nag-a-apply	verb	1	0.54	2
nagba-blood typing	verb	1	0.54	2
nag-dare	verb	1	0.54	2
nagde-dare	verb	1	0.54	2
nagdedeliver	verb	1	0.54	2

Table1. Frequency of Code Mixed Words

Sample Code Mixed Words	Word Class	Frequency	Percentage	Rating
nag-detour	verb	1	0.54	2
nagdya-juggling	verb	1	0.54	2
nag-eavesdrop	verb	1	0.54	2
nag-e-edit	verb	1	0.54	2
nag-e-enjoy	verb	1	0.54	2
nag-e-exist	verb	1	0.54	2
nag-e-expect	verb	1	0.54	2
nag-enroll	verb	1	0.54	2
nag-evolve	verb	1	0.54	2
nagfi-fit in	verb	1	0.54	2
nag-give-up	verb	1	0.54	2
nagha-hunt	verb	1	0.54	2
nagha-hyperventilate	verb	1	0.54	2
nag-identify	verb	1	0.54	2
nag-invest	verb	1	0.54	2
nagka-camping	verb	1	0.54	2
nagka-crush	verb	1	0.54	2
nagke-crave	verb	1	0.54	2
nagle-labor	verb	1	0.54	2
nag-off	verb	1	0.54	2
nag-offer	verb	1	0.54	2

Table1. Frequency of Code Mixed Words

Sample Code Mixed Words	Word Class	Frequency	Percentage	Rating
nag-o-offer	verb	1	0.54	2
nagpe-play	verb	1	0.54	2
nag-react	verb	1	0.54	2
nag-recommit	verb	1	0.54	2
nagse-search	verb	1	0.54	2
nagsi-sink in	verb	1	0.54	2
nag-stay	verb	1	0.54	2
nag-work out	verb	1	0.54	2
na-homesick	verb	1	0.54	2
na-imagine	verb	1	0.54	2
na-inlove	verb	1	0.54	2
nai-record	verb	1	0.54	2
naka-develop	verb	1	0.54	2
nakaka-frustrate	verb	1	0.54	2
naka-lock	verb	1	0.54	2
nakapag-lab	verb	1	0.54	2
naka-sale	adjective	1	0.54	2
naka-strap	verb	1	0.54	2
naka-survive	verb	2	1.08	1.4

Table1. Frequency of Code Mixed Words

Sample Code Mixed Words	Word Class	Frequency	Percentage	Rating
naka-wheelchair	adjective	1	0.54	2
naki-join	verb	1	0.54	2
nakikipagdate	verb	1	0.54	2
nakipag-break	verb	1	0.54	2
na-mesmerize	verb	1	0.54	2
na-miss	verb	1	0.54	2
nanda-dazzle	verb	1	0.54	2
nangha-hunting	verb	1	0.54	2
nangha-hunting	verb	1	0.54	2
napaka-busy	adjective	1	0.54	2
napaka-challenging	adjective	1	0.54	2
napaka-civil	adjective	1	0.54	2
Napaka-cryptic	adjective	1	0.54	2
napaka-cute	adjective	1	0.54	2
napaka-friendly	adjective	1	0.54	2
napaka-interesting	adjective	1	0.54	2
Napaka-safe	adjective	1	0.54	2
napaka-subjective	adjective	1	0.54	2
na-realize	verb	1	0.54	2
nare-realize	verb	1	0.54	2
na-sidetrack	verb	2	1.08	1.4
na-take over	verb	1	0.54	2

Table1. Frequency of Code Mixed Words

Sample Code Mixed Words	Word Class	Frequency	Percentage	Rating
na-torture	verb	1	0.54	2
na-upset	verb	1	0.54	2
nire-rate	verb	1	0.54	2
pag-a-assume	verb	1	0.54	2
pagda-drive	verb	1	0.54	2
pagshe-share	verb	1	0.54	2
paki-page	verb	1	0.54	2
pangha-hunting	verb	1	0.54	2
Pinaka-sensitive	adjective	1	0.54	2
taga-La Push (in La Push)	adjective	1	0.54	2
fino-torment	verb	1	0.54	2
uma-absent	verb	1	0.54	2
um-order	verb	1	0.54	2
Total		186		

Excerpts from *Twilight*: Code Mixed Words as Content Words (Verbs)

“Sino iyong lalaking may reddish brown na buhok?” tanong ko kay Jessica.

“Siya si Edward. He’s gorgeous, siyempre pa, pero huwag ka nang magsayang ng oras. Hindi siya nanliligaw o *nakikipag-date*. Apparently, walang sinuman sa mga babae rito ang pumapasa sa taste niya.” (Twilight, p.27)

Kilala mo ba ang Cullen family?” nag-aalinlangang tanong ko.

“Ang pamilya ni Doctor Cullen? Oo naman. Mabuting tao si Doctor Cullen.”

“Iyong...iyong mga batang Cullen...medyo kakaiba silang lahat. Parang hindi sila *nagfi-fit in* nang maayos sa school...*Nagka-camping* trip sila every other weekend.”

“Wow, sabi ni Mike. “*Nag-i-snow*, o.” (Twilight, pp.40-41)

Excerpts from *Twilight*: *Code Mixed Words as Content Words* *(Adjectives)*

“So, kumusta ang school?” May mga bagong kaibigan ka ba?”

“Well, may mga kaklase ako sa ilang subjects-si Jessica. Kasalo ko siya sa tanghalian. At mayroon ding lalaki-si Mike-na **napaka-friendly**. Mukhang mabait naman lahat ng estudyante.” (Twilight, pp.40-41)

“Mas magandang sign. Tiyak na gusto ka nga niya.”

“Sa tingin ko rin, pero ang hrap sabihin, eh. **Napaka-cryptic** niya palagi,” sabi ko for Edward’s benefit, sabay buntong-hininga. (Twilight, p.210)

Code-Mixed Words in terms of Morphological Structure

Table 2. Derivational Morphemes

Word Samples	Structure in terms of Derivational Morpheme	English Equivalent
ikinaka-curious	i+ki+naka+curious, Tagalog prefixes i+ki+naka+English word	being curious about
ina-analyze	i+na+analyze, Tagalog prefixes i+na+English word	analyzing
ino-organize	i+no+organize, Tagalog prefixes i+no+English word	organizing
kino-cover	ki+no+cover, Tagalog prefixes ki+no+English word	Covering
naba-bother	na+ba+bother, Tagalog prefixes na+ba+English word	Bothering
nafigure-out	na+(fi)+figure-out, Tagalog prefix na+reduplication of 1st syllable of English word+ English word	figuring it out

Code-Mixed Words in terms of Morphological Structure

Table 2. Derivational Morphemes

Word Samples	Structure in terms of Derivational Morpheme	English Equivalent
nagba-blood typing	nag+ba+blood typing, Tagalog prefixes nag+ba+English word	blood typing
nag-i-snow	nag+i+snow, Tagalog prefixes nag+i+English word	Snowing
nagka-camping	nag+ka+camping, Tagalog prefixes nag+ka+English word	Camping
nakaka-frustrate	na+ka (ka)+frustrate, Tagalog prefixes na+ka+English word	frustrating
nakikipagdate	na+ki (ki)+pag+date, Tagalog prefixes na+ki+pag+English word	Dating
tino-torment	ti+no+torment, Tagalog prefixes ti+no+English word	tormenting
uma-absent	um+a+absent, Tagalog prefix um+a+ English word	being absent

RESULTS

- Majority of words used are in Filipino
- Lexical Structure- similar to grammatical function
- Morphological Structure – Morphological Adaptation of unassimilated borrowings
- Phonological citations embedded into Tagalog Morphological System, rootwords
- Hyphen between unassimilated root & Tagalog prefix
- Derived borrowings: conjugated forms of Tagalog verbs
- Repetition of 1st letter of verb plus word, “i” plus hyphen

IMPLICATION & RECOMMENDATION

- Tagalized Novels as potential Instructional Materials
- Experimental Study using Tagalized Novels in order to compare the reading comprehension of the experimental and control groups: Acceptability of Translated Novels in Understanding the English Language

THANK YOU
SA INYONG
PAG-LISTEN!